SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

(Università degli Studi)

Insegnamento TRADUZIONE SCRITTA ITALIANO-INGLESE-ITALIANO

GenCod A005601

Docente titolare ELENA MANCA

Insegnamento TRADUZIONE SCRITTA ITALIANO-INGLESE-ITALIANO

Insegnamento in inglese EN-IT-EN TRANSLATION

Settore disciplinare L-LIN/12

Corso di studi di riferimento SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE

Tipo corso di studi Laurea

Crediti 9.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 54.0

Per immatricolati nel 2020/2021

Erogato nel 2021/2022

Anno di corso 2

Lingua ITALIANO

Percorso PERCORSO COMUNE

Sede

Periodo Primo Semestre

Tipo esame Scritto

Valutazione Voto Finale

Orario dell'insegnamento https://easyroom.unisalento.it/Orario

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso introduce gli studenti alla traduzione di testi informativi e vocativi, prevalentemente appartenenti all'ambito della promozione turistica, sia verso l'inglese che verso l'italiano.

PREREQUISITI

Competenza attiva e passiva della lingua inglese a livello B1+ e della lingua italiana a livello C2. Lo studente che non ha superato ancora l'esame di Traduzione inglese-italiano del I anno può comunque frequentare il corso ma non potrà sostenerne l'esame.

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso mira a potenziare le competenze linguistiche scritte degli studenti in lingua inglese e in lingua italiana, soprattutto in relazione al linguaggio del turismo in contesti culturali differenti e a contribuire all'acquisizione, da parte dello studente, di una maggiore consapevolezza riguardo le differenze culturali e la loro influenza sul linguaggio utilizzato per fini persuasivi. Infine, il corso si propone di fornire allo studente strategie e metodi di lavoro specifici, da applicare durante il processo traduttivo.

In particolare, gli studenti acquisiranno le seguenti abilità:
Conoscenze e comprensione

- **Abilità di analisi e comprensione di testi vocativi complessi.**

Capacità di applicare conoscenze e comprensione

- **Capacità di selezione e rielaborazione delle informazioni sulla base delle tipologie testuali e delle caratteristiche linguistico-culturali del testo e del pubblico di partenza e di arrivo.**

Autonomia di giudizio

- **Abilità di ricerca terminologica e di contenuti tramite Internet e tramite i dizionari e di valutarne la rilevanza e la pertinenza nel contesto trattato.**

Abilità comunicative

- **Abilità di riformulazione in una lingua diversa da quella del testo di partenza tendendo fede all'effetto pragmatico del testo di partenza; capacità di interpretare le caratteristiche dei contesti culturali di partenza e di arrivo e di adattare di conseguenza il modo in cui il messaggio viene comunicato**

Capacità di apprendimento

- **Capacità di sottoporsi ad una continua autovalutazione e di aggiornare e sviluppare le proprie competenze linguistiche e tematiche tramite lavoro autonomo e apprendimento collaborativo.**

Al termine del corso gli studenti avranno inoltre acquisito competenze di carattere trasversale, quali:
– capacità di identificare le caratteristiche delle diverse tipologie testuali e le differenze in termini cross-linguistici;
– capacità di risolvere problemi (applicare in una situazione reale quanto appreso)
– capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni (acquisire, organizzare e riformulare dati e conoscenze provenienti da diverse fonti);
- capacità di generalizzare dall'osservazione;
- capacità di rielaborare e riapplicare quanto osservato.

METODI DIDATTICI

Il corso di base si svolgerà in italiano e in inglese e sarà costituito da lezioni frontali di carattere teorico e attività pratiche di traduzione e correzione testi.
La frequenza delle lezioni è vivamente consigliata.

MODALITA' D'ESAME

Il corso prevede una prova scritta della durata di 2 ore, che consiste di due traduzioni: una traduzione dall'inglese all'italiano di un testo di 200 parole circa e una traduzione dall'italiano all'inglese di un testo di 200 parole circa. Sarà possibile l'utilizzo di dizionari cartacei.
Le traduzioni verranno valutate sulla base di un uso corretto di:

- **Grammatica;**
- **Sintassi;**
- **Scelta lessicale;**
- **Rielaborazione stilistica;**
- **Resa dell'effetto pragmatico;**
- **Adattamento al contesto culturale;**
- **Applicazione delle regole, teorie e strategie spiegate e commentate a lezione.**

ALTRE INFORMAZIONI UTILI

Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL

Commissione d'esame: Elena Manca; Francesca Bianchi; David Katan

PROGRAMMA ESTESO

Il corso intende introdurre gli studenti alla traduzione di testi informativi e vocativi, prevalentemente appartenenti all'ambito della promozione turistica, sia verso l'inglese che verso l'italiano.
Nel dettaglio verranno affrontati i seguenti aspetti: il concetto di equivalenza nel processo traduttivo, fattori extra-linguistici e situazionali, funzioni grammaticali e funzioni pragmatiche, caratteristiche testuali e struttura informativa, i modelli top-down e bottom-up nella comprensione di un testo, variazione e aspetti sociali del linguaggio, le dimensioni culturali e la promozione turistica, la traduzione per il settore turistico.

Il corso è costituito da una parte teorica e una parte pratica: nella parte teorica sarà data molta importanza alle caratteristiche della lingua inglese in una prospettiva contrastiva con l'italiano e ai fini della traduzione. Gli studenti impareranno ad identificare le caratteristiche dei testi vocativi e le strategie ad esso connesse, nonché lo stretto rapporto tra lingua, cultura e strategie traduttive.
Nella parte pratica gli studenti si eserciteranno su testi informativi e vocativi (siti web di strutture turistiche, siti ufficiali di promozione turistica, descrizioni di destinazioni e di attrattive naturalistiche e storico-culturali) sia dall'inglese all'italiano che dall'italiano all'inglese. Le traduzioni verranno corrette e commentate a lezione ogni settimana, si auspica, pertanto, una assidua frequenza degli studenti.

TESTI DI RIFERIMENTO

Bibliografia:
Manca E., 2016, Persuasion in Tourism Discourse: Methodologies and Models. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Dispense e altro materiale saranno resi disponibili agli studenti sulla piattaforma Moodle: formazioneonline.unisalento.it
La piattaforma verrà presentata durante le lezioni. Gli studenti non frequentanti sono invitati a contattare il docente per le istruzioni di iscrizione alla piattaforma